

Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0824U001882

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 10-05-2024

Статус: Наказ про видачу диплома

Реквізити наказу МОН / наказу закладу: Наказ №305-34 від 01.07.2024



II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Куліш Ірина Володимирівна

2. Iryna V. Kulish

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: доктор філософії

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 035

Назва наукової спеціальності: Філологія

Галузь / галузі знань: гуманітарні науки

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Філологія

Дата захисту: 08-05-2024

Спеціальність за освітою: Переклад

Місце роботи здобувача:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): ДФ 26.001.323

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, буд. 60, Київ, 01033, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, буд. 60, Київ, 01033, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації: Українська

Коди тематичних рубрик: 16.21

Тема дисертації:

1. Розбудова засадничих елементів термінологічного апарату українського перекладознавства у працях з історії, теорії та критики перекладу
2. Development of basic elements of the terminological apparatus of the Ukrainian translation studies in works on history, theory, and criticism of translation

Реферат:

1. Дисертаційна робота вміщує діахронічні дослідження концептуальних парадигм, які формують основу теоретичного каркасу перекладознавства в Україні та є важливими для розуміння подальшої еволюції цієї дисципліни. Дисертаційне дослідження присвячено становленню термінів «еквівалентність», «еквівалентний», «адекватність», «адекватний», «відповідність», «відповідник», «точність», «точний», «вірність», «вірний» в українській перекладознавчій думці від кінця 1920-х до 2000-х років, їх еволюції до сьогодні та встановленню особливостей українського терміновживання, тобто пріоритетності тих чи інших термінів в індивідуальній науковій мові декількох провідних перекладознавців. Авторська термінологія кожної з обраних персоналій (М. Рильський, В. Коптілов, Р. Зорівчак, І. Корунець) – це модель науки про

переклад, яка не є випадковою і має внутрішню зв'язність. Вона включає базову перекладознавчу термінологію з новими відтінками значень у вищенаведених термінів.

2. The dissertation includes diachronic studies of conceptual paradigms that form the basis of the theoretical framework of translation studies in Ukraine and are important for understanding the further evolution of this discipline. The focus of this scientific work is the formation of the terms «еквівалентність», «еквівалентний», «адекватність», «адекватний», «відповідність», «відповідник», «точність», «точний», «вірність», «вірний» ("equivalence", "equivalent", "adequacy", "adequate", "fidelity", "accuracy", "accurate", "faithfulness", "faithful") in the Ukrainian translation studies thought from the late 1920s to the 2000s, their evolution until the present as well as identifying peculiarities of the Ukrainian terminology use, i.e. the priority of certain terms in the individual scientific language of several leading translation studies theorists. The author-developed terminology of each of the selected personalities is a model of translation studies, which is not accidental and possesses internal consistency. It includes basic terminology of translation studies with new shades of meaning in the above-mentioned terms.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки: Фундаментальні наукові дослідження з найбільш важливих проблем розвитку науково-технічного, соціально-економічного, суспільно-політичного, людського потенціалу для забезпечення конкурентоспроможності України у світі та сталого розвитку суспільства і держави

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності: Не застосовується

Підсумки дослідження: Нове вирішення актуального наукового завдання

Публікації:

- Куліш, І. В. (2017). Терміни «форенізація» та «доместикація»: їх походження та місце в сучасній українській терміносистемі перекладознавства. Текст. Контекст. Інтертекст: Філологічні науки. Науковий електронний журнал. Вип. 2. С.84-90
- Куліш, І. В. (2021). Місце проблематики перекладу близькоспорідненою мовою в перекладознавчій концептосфері В. Коптілова. Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика». Том 32 (71) № 4. С.112-121
- Куліш, І. В. (2021). Перекладознавчі терміни у працях М. Рильського крізь призму полеміки зі школою А. Федорова. KELM (Knowledge, Education, Law, Management)». № 2(38). С.120-126
- Куліш, І. В. (2021). Перекладознавча терміносистема у наукових працях Р. Зорівчак. Актуальні питання гуманітарних наук. Вип. 40. С.113-118

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПВ:

Впровадження результатів дисертації: Впровадження не планується

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Коломієць Лада Володимирівна

2. Lada V. Kolomiets

Кваліфікація: д. філол. н., професор, 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, буд. 60, Київ, 01033, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Демецька Владислава Валентинівна

2. Vladyslava V. Demetska

Кваліфікація: д.філол.н., професор, 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: 0000-0001-9902-7913

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи: Закарпатський угорський інститут ім. Ференца Ракоці II

Код за ЄДРПОУ: 22112656

Місцезнаходження: площа Кошута, буд. 6, Берегове, Берегівський р-н., 90202, Україна

Форма власності: Приватна/недержавна

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR:

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Одрехівська Ірина Миколаївна

2. Iryna M. Odrekhivska

Кваліфікація: к. філол. н., доц., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи: Львівський національний університет імені Івана Франка

Код за ЄДРПОУ: 02070987

Місцезнаходження: вул. Університетська, буд. 1, Львів, 79000, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

Рецензенти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Славова Людмила Леонардівна

2. Liudmyla L. Slavova

Кваліфікація: д.філол.н., професор, 10.02.17

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, буд. 60, Київ, 01033, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Борисова Олеся Валеріївна

2. Olesia V. Borysova

Кваліфікація: к. філол. н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, буд. 60, Київ, 01033, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

VIII. Заключні відомості

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові
голови ради**

Іваницька Марія Лонгинівна

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові
головуючого на засіданні**

Іваницька Марія Лонгинівна

**Відповідальний за підготовку
облікових документів**

Денисова Наталія Анатоліївна

Реєстратор

УкрІНТЕІ

**Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є
відповідальним за реєстрацію наукової
діяльності**



Юрченко Тетяна Анатоліївна